



Guía de organizaciones comunitarias para inmigrantes

Región Capital
2019

Spanish

Índice

Mensaje de la Office of Bilingual Education and World Languages del New York State Education Department	i
Orientación sobre medidas recientes relacionadas con la inmigración	iii
Cómo usar esta guía	iv
Directorio de organizaciones.....	1
1. Albany Law School Immigration Law Clinic (Albany, NY).....	1
2. Capital District Beginnings (East Greenbush, NY)	1
3. Catholic Charities of the Diocese of Albany (Albany, NY).....	1
4. Commission on Economic Opportunity (Troy, NY)	1
5. Empire Justice Center (Albany, NY)	2
6. Healthy Capital District Initiative (Albany, NY)	2
7. The Legal Project (Albany, NY)	2
8. Legal Services of Central New York (Broome, Cayuga, Chenango, Cortland, Delaware, Herkimer, Jefferson, Lewis, Madison, Oneida, Onondaga, Otsego y Oswego, NY).....	2
9. Saratoga County Economic Opportunity Council, Inc. (Ballston Spa, NY).....	3
10. U.S. Committee for Refugees and Immigrants (Albany, NY)	3
Recursos para todo el estado.....	4
Organizaciones comunitarias de todo el estado.....	5
Agradecimientos	7

La *Guía de organizaciones comunitarias para inmigrantes* es un recurso destinado al bien público. El New York State Education Department (NYSED) no controla ni garantiza la calidad del servicio de ninguna de las organizaciones enumeradas. De igual modo, ninguna referencia a una organización representa ni implica el aval del NYSED a la organización y sus servicios.

* La organización ofrece servicios a todos, independientemente de sus afiliaciones religiosas.

Mensaje de la Office of Bilingual Education and World Languages del New York State Education Department

Una comunidad informada y empoderada de padres, tutores y otros progenitores es fundamental para garantizar que los estudiantes multilingües (Multilingual Learners, MLL)/estudiantes de idioma inglés (English Language Learners, ELL) reciban el debido apoyo y progresen. La Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL) del New York State Education Department ha creado la **Guía de organizaciones comunitarias para inmigrantes** que incluye una lista de organizaciones de distintos sectores del estado de Nueva York. Cada organización ofrece una variedad de servicios. Algunos de estos servicios pueden ser útiles para los padres y las comunidades e incluyen, entre otros: defensa y promoción y compromiso comunitario, atención médica y seguro médico, vivienda, trabajo y empleo, servicios legales y estatus legal, asistencia pública, seguridad y servicios educativos y para jóvenes.

La OBEWL ha asumido el compromiso de apoyar a los MLL/ELL y a sus familias en todo el estado de Nueva York. Se alienta a los padres de MLL/ELL y antiguos MLL/ELL a que se comuniquen con estas organizaciones cuando necesiten asistencia. Cuando las familias encuentran apoyo para sus necesidades, los niños tienen una base sobre la cual crecer para alcanzar el éxito académico y prepararse para la universidad y sus profesiones.

La OBEWL también ha creado muchos recursos para padres de MLL/ELL que podrían resultarle útiles:

- **Multilingual Learner/English Language Learner Parent Resources (Recursos para padres de estudiantes multilingües/estudiantes de idioma inglés):** aquí encontrará información sobre cómo se identifica a los niños como MLL, los tipos de programas disponibles para MLL/ELL, en qué momento pueden retirarse los estudiantes de los programas y servicios para MLL/ELL, y cómo los padres pueden obtener información adicional, materiales y recursos de escuelas locales.
<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/english-language-learnermultilingual-learner-parent-resources>
- **A Guide for Parents of Multilingual Learners/English Language Learners in New York State (Guía para padres de estudiantes multilingües/estudiantes de idioma inglés en el estado de Nueva York):** este folleto de diez páginas incluye descripciones del Programa de Educación Bilingüe y el Programa de Inglés como Nuevo Idioma, preguntas frecuentes sobre MLL/ELL, datos sobre el bilingüismo y la educación bilingüe, enlaces a recursos para padres de MLL/ELL y consejos sobre cómo participar en la educación de su hijo. Este folleto ha sido traducido a veinticinco idiomas, incluidos los diez primeros idiomas nativos de MLL/ELL en NYS.
<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/guide-parents-english-language-learnermultilingual-learners-new-york-state>
- **The Parent Bill of Rights (Carta de derechos de los padres):** este documento resume los derechos fundamentales en relación con el acceso y la programación de la educación para los MLL/ELL y sus padres. Estos derechos clave se encuentran resumidos en un formato de una página de referencia fácil y han sido traducidos a veintisiete idiomas.
<http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parents-bill-rights-new-york-states-english-language-learnermultilingual-learners-ell>

- **Multilingual Learners/English Language Learners Parent Hotline (Línea directa para padres de estudiantes multilingües/estudiantes de idioma inglés):** esta línea directa fue creada para brindar a padres, tutores y otros progenitores de MLL/ELL información sobre sus derechos y servicios de conformidad con la Normativa 154 del Comisionado. También proporciona un mecanismo para responder consultas específicas sobre la prestación de estos servicios. **Número de teléfono:** (800) 469-8224 <https://steinhardt.nyu.edu/metrocenter/ellparenthotline>
- **NYSITELL Parent Guide y NYSESLAT Parent Guide (Guías para padres sobre los exámenes NYSITELL y NYSESLAT):** estas guías ofrecen una explicación de dos de las evaluaciones que permiten cuantificar el nivel o el dominio del idioma inglés de los estudiantes cuyo idioma principal o el idioma que hablan en sus hogares no es inglés. Las guías han sido traducidas a veintidós idiomas. <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/nysitell-and-nyseslat-parent-guides>
- **Video de orientación para padres: Multilingual Learner/English Language Learner Programs in New York State (Programas para estudiantes multilingües/estudiantes de idioma inglés en el estado de Nueva York), disponible en 10 idiomas:** en este video de animación en pizarra se describe el proceso de identificación y evaluación de MLL/ELL y se detallan las distintas opciones de programas disponibles. También describe las diferencias entre el inglés como nuevo idioma y los diversos modelos de programas de educación bilingüe. <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>.
El texto de la narración del vídeo también está disponible en 9 idiomas adicionales <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/parent-orientation-video-english-language-learner-ell-programs-new-york-state>
- **Roadmap to College for Multilingual Learners/English Language Learners (Hoja de ruta para la universidad para estudiantes multilingües/estudiantes de idioma inglés):** manual de acceso a la universidad para estudiantes multilingües/estudiantes de idioma inglés en el estado de Nueva York. <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/roadmap-college>
- Además, cada oficina del New York State Education Department ha creado numerosos recursos de apoyo para los padres. Si desea ver una lista con todas las oficinas del New York State Education Department, visite: <http://www.nysed.gov/about/program-offices>

Orientación sobre medidas recientes relacionadas con la inmigración

El New York State Education Department (NYSED) se compromete a garantizar que nuestras escuelas sigan siendo lugares de amparo y refugio donde todos los estudiantes puedan aprender. Junto con la New York State Office of the Attorney General, NYSED ha propuesto la siguiente orientación para proteger a los estudiantes inmigrantes.

Información sobre la condición de inmigrante:

- ❖ La Ley de Educación del Estado de Nueva York establece que todos los niños mayores de cinco años y menores de veintiún años que no hayan obtenido un diploma de educación secundaria tienen derecho a asistir a escuelas públicas en el distrito escolar en el que residen sin necesidad de pagar matrícula e independientemente de su condición de ciudadanos o inmigrantes.
- ❖ En *Plyler v. Doe*, el Tribunal Supremo sostuvo que los distritos escolares no pueden denegar a los estudiantes una educación pública gratuita basándose en su condición de indocumentados o no ciudadanos, o la de sus padres o tutores.
- ❖ En el momento de la inscripción, las escuelas no deben hacer preguntas que puedan revelar el estatus migratorio de un niño, como solicitar un número de Seguro Social.
- ❖ Con respecto a las consultas del U.S. Immigration and Customs Enforcement (ICE), incluidas las solicitudes para reunirse o entrevistar a los estudiantes, o para obtener acceso a los registros de los estudiantes, los empleados del distrito escolar deben consultar de inmediato con sus superintendentes y abogados de la escuela para determinar si el cumplimiento de dicha solicitud podría ocasionar que el distrito escolar viole una ley de aplicabilidad general, incluida la Ley del Tribunal de Familias de Nueva York (New York Family Court Act, NYFCA) y la Ley federal de Derechos Educativos y de Privacidad Familiar (Family Educational Rights and Privacy Act, FERPA).

Información sobre discriminación, acoso y hostigamiento en las escuelas:

- ❖ La Ley de Dignidad para todos los Estudiantes (Dignity for All Students Act, DASA) de Nueva York se promulgó en 2012 para ofrecer a los estudiantes un ámbito seguro y favorable libre de discriminación, acoso y hostigamiento en las instalaciones de las escuelas, en los autobuses escolares o en el desarrollo de una función escolar, y se enmendó en 2013 para incluir el ciberacoso.
- ❖ NYSED brinda apoyo a distritos, padres y tutores que tengan preguntas sobre la DASA. Puede comunicarse con el departamento a través de:
 - Office of Bilingual Education and World Languages al (718) 722-2445 o a obewl@nysed.gov.
 - The Office of Student Support Services al (518) 486-6090 o a studentsupportservices@nysed.gov.
 - Para obtener asistencia con el idioma, comuníquese con la Línea directa para padres de la Language Regional Bilingual Education Resource Network (RBERN) al (800) 469-8224 o a nysparenthotline@nyu.edu.
- ❖ Para obtener una copia oficial de estas comunicaciones y traducciones, consulte: <http://www.nysed.gov/bilingual-ed/information-regarding-recent-immigration-related-actions>.

Orientación de la oficina del gobernador de Nueva York:

- ❖ Según el Decreto 170 firmado por el gobernador Andrew M. Cuomo, se prohíbe a las agencias y funcionarios del estado de Nueva York consultar o revelar el estatus migratorio de cualquier persona, a menos que lo exija la ley o sea necesario para determinar la elegibilidad para un beneficio o servicio. Esto incluye a los funcionarios del orden público, a menos que investiguen una actividad delictiva. Puede acceder al decreto aquí: <https://www.governor.ny.gov/news/governor-cuomo-signs-executive-order-prohibiting-state-agencies-inquiring-about-immigration>.
- ❖ La oficina del gobernador del estado de Nueva York ha reafirmado su apoyo a los inmigrantes y ha anunciado iniciativas, como la designación de una nueva unidad de delitos motivados por prejuicios de la policía estatal para investigar posibles delitos de odio, la ampliación de la Ley de Derechos Humanos de Nueva York para proteger a todos los estudiantes en todo el estado y el establecimiento de la Office of New Americans y el Immigrant Legal Defense Fund para garantizar que todos los inmigrantes tengan acceso a información y representación. Aquí se encuentran disponibles los comunicados del Gobernador: <https://www.ny.gov/programs/we-are-all-immigrants>.

Cómo usar esta guía

El New York State Education Department cree firmemente que la educación de los niños no sucede solo en el aula, sino también en sus hogares y comunidades. Este directorio contiene una lista de organizaciones comunitarias en el Distrito Capital que ofrecen una variedad de servicios de posible utilidad para los inmigrantes neoyorquinos.

- ❖ El directorio incluye el nombre de la organización, su ubicación, información de contacto, una breve descripción de los servicios ofrecidos y los idiomas en los que se proporcionan estos servicios.
- ❖ Las organizaciones están ordenadas alfabéticamente.
- ❖ La mayoría de los servicios enumerados son gratuitos. Pero no todos. Siempre debe confirmar el costo con la organización antes de utilizar sus servicios.
- ❖ Para garantizar la disponibilidad de los programas, se recomienda llamar a la organización con antelación.

Los símbolos que se destacan junto a cada organización representan los servicios que presta.



Defensa y compromiso con la comunidad



Servicios legales y estatus legal



Atención médica y seguro médico



Asistencia pública



Vivienda



Seguridad



Trabajo y empleo



Servicios educativos y para jóvenes

Directorio de organizaciones

<p>1. Albany Law School Immigration Law Clinic (Albany, NY) Idiomas: inglés Teléfono: (518) 445-2328 http://www.albanylaw.edu/centers/clinic-and-justice-center/clinics/immigration-law-clinic/Pages/Immigration-Law-Clinic.aspx Estudiantes de Derecho capacitados para proporcionar representación directa a inmigrantes detenidos y no detenidos, incluidos los inmigrantes que son víctimas de violencia doméstica, violencia de pareja y agresión sexual.</p>	       
<p>2. Capital District Beginnings (East Greenbush, NY) Idiomas: inglés 673 Columbia Turnpike, East Greenbush, NY 12601 Teléfono: (518) 233-0544 http://www.cdbegin.com/ Evaluador y proveedor de servicios de intervención temprana y educación especial preescolar con debida autorización que proporciona una gama de servicios gratuitos de terapia y educación especial a niños en sus hogares o centros de cuidado infantil.</p>	       
<p>3. Catholic Charities of the Diocese of Albany (Albany, NY) Idiomas: inglés 40 North Main Ave., Albany, NY 12203 Teléfono: (518) 453-6650 http://www.ccrca.org/ Agencia de servicios sociales que presta servicios a los catorce condados de la Diócesis de Albany. Los servicios incluyen comida, ropa, refugio, asesoramiento en salud mental, servicios de apoyo en prisiones, trabajo en casos individuales, programas de verano y derivaciones.</p>	       
<p>4. Commission on Economic Opportunity (Troy, NY) Idiomas: inglés, español 2331 Fifth Ave., Troy, NY 12180 Teléfono: (518) 272-6012 http://www.ceoempowers.org/ Organización cuyo objetivo es empoderar a las personas y generar estabilidad financiera a través de apoyo familiar y educativo, educación en la primera infancia, empleo y educación financiera, hogares saludables y salud y bienestar.</p>	       

5. Empire Justice Center (Albany, NY)

Idiomas: inglés, español; tecnología de traducción a otros idiomas

119 Washington Ave, Albany, NY 12210

Teléfono: (518) 462-6831

<https://empirejustice.org/>

Servicios relacionados con litigios, políticas y capacitación para fortalecer los derechos legales de neoyorquinos de bajos recursos, discapacitados o desfavorecidos, en diferentes áreas. Los servicios de inmigración, centrados en inmigrantes víctimas de delitos, incluyen asistencia y representación para prestaciones públicas y asistencia técnica.



6. Healthy Capital District Initiative (Albany, NY)

Idiomas: inglés; servicios de interpretación para otros idiomas

175 Central Ave., Albany, NY 12206

Teléfono: (518) 462-7040

<http://www.hcdiny.org/>

Entidad que aborda problemas de salud pública a través de los servicios de su organización miembro, como planificación de la salud, asistencia para inscripción en seguros, servicios orales de prevención basados en la escuela primaria y reducción de las disparidades en salud de las minorías.



7. The Legal Project (Albany, NY)

Idiomas: árabe, inglés, francés, español, turco; servicios de interpretación para otros idiomas

24 Aviation Rd. Suite 101, Albany, NY 12205

Teléfono: (518) 435-1770

<http://www.legalproject.org/>

Ofrece representación, asesoramiento jurídico y consultas accesibles y gratuitas en diversos ámbitos. Incluye divorcio, testamentos, quiebra y crédito, violencia doméstica, vivienda asequible e inmigración.



8. Legal Services of Central New York (Broome, Cayuga, Chenango, Cortland, Delaware, Herkimer, Jefferson, Lewis, Madison, Oneida, Onondaga, Otsego y Oswego, NY)

Idiomas: inglés; servicios de interpretación para otros idiomas

Teléfono: (877) 777-6152

<https://www.lscny.org/>

Brinda asistencia legal gratuita en casos civiles de defensa por desalojo, condiciones del hogar, beneficios públicos, seguridad económica, derechos del consumidor, defensa de la educación, derechos de los trabajadores, acceso a idiomas, inmigración, acceso a atención médica, VIH/SIDA, cáncer, salud mental y falta de vivienda, cárceles y desarrollo económico.



9. Saratoga County Economic Opportunity Council, Inc. (Ballston Spa, NY)

Idiomas: inglés, español

39 Bath St. P.O. Box 169, Ballston Spa, NY 12020

Teléfono: (518) 288-3206

<http://saratogaeoc.org/>

Brinda servicios a mujeres, bebés y niños, un programa Head Start, un programa de almuerzo comunitario y un banco de alimentos de emergencia, servicios de desarrollo familiar y de crisis, defensa y derivación, y un programa de defensa y promoción de la comunidad latina con clases de inglés como segundo idioma y apoyo.



10. U.S. Committee for Refugees and Immigrants (Albany, NY)

Idiomas: árabe, birmano, dari/farsi, inglés, lenguas karen, pastún, español, urdu

991 Broadway Suite 223, Albany, NY 12204

Teléfono: (518) 459-1790

<http://refugees.org/field-office/albany/>

Presta servicios jurídicos en materia de inmigración, reasentamiento de refugiados, gestión de casos, servicios de empleo, enlaces a asistencia sanitaria, capacitación y talleres.



Recursos para todo el estado

New York State Immigrant Resource Guide (Guía de recursos para inmigrantes del estado de Nueva York) <https://www.ny.gov/we-are-all-immigrants/new-york-state-immigrant-resource-guide> La Guía de recursos para inmigrantes del estado de Nueva York ofrece una lista completa de agencias gubernamentales estatales que pueden brindar servicios en materia de acceso a idiomas, delitos y discriminación, servicios legales, protección al consumidor, servicios de salud, asistencia financiera y participación comunitaria.

2-1-1 New York

<https://211nys.org/>

Marque 211 en su teléfono para obtener un servicio gratuito de información en situaciones que no son emergencias, que lo conecta con servicios de salud y servicios humanos. Hay operadores disponibles en muchos idiomas. También se puede acceder a su base de datos de servicios en línea.

Boards of Cooperative Educational Services (BOCES) of New York State

<https://www.boces.org/> BOCES ofrece programas y servicios educativos compartidos a prácticamente todos los distritos escolares excepto los "Big Five" (New York City, Buffalo, Rochester, Yonkers y Syracuse). Algunos de sus servicios incluyen programas profesionales y técnicos para estudiantes de secundaria, servicios para estudiantes con discapacidades, escuela de verano y programas de alfabetización y capacitación para el empleo para adultos. Encuentre la oficina local de BOCES en el sitio web que se indica más arriba.

New York State Division of Human Rights (DHR) <https://dhr.ny.gov/> La DHR aplica la Ley de Derechos Humanos de Nueva York, que prohíbe la discriminación en el empleo, la vivienda, el crédito, los lugares de alojamiento público y las instituciones educativas no sectarias, sobre la base de la edad, raza, origen nacional, sexo, orientación sexual, estado civil, discapacidad, condición de militar y otras clases especificadas. Puede presentar quejas de prácticas discriminatorias para que sean investigadas por la DHR en su sitio web o llamando al teléfono (888) 392-3644.

New York State Office for New Americans (ONA) <https://www.newamericans.ny.gov/> La ONA opera 27 **centros de oportunidades** basados en vecindarios que proporcionan diversos servicios gratuitos, como asesoramiento jurídico, clases de inglés para personas que hablan otros idiomas (English-for-Speakers-of-other-Languages, ESOL), ayuda para la naturalización, capacitaciones empresariales y talleres sobre acceso a servicios estatales. La línea directa multilingüe **New York State New Americans Hotline** (1-800-566-7636) brinda información sobre inmigración de manera confidencial y gratuita, y derivaciones a entidades de confianza que asisten en más de 200 idiomas.

Office of Bilingual Education and World Languages (OBEWL) <http://www.nysed.gov/bilingual-ed> La OBEWL del New York State Education Department proporciona orientación y recursos para estudiantes de idioma inglés/multilingües (English Language Learners/Multilingual Learners o ELL/MLL). Su sitio web ofrece las

normativas y memorandos más actualizados, así como recursos para padres y una línea directa para las familias de ELL/MLL en escuelas de Nueva York.

Organizaciones comunitarias de todo el estado

American Immigration Lawyers Association – New York Chapter

<http://www.ailany.org/>

La American Immigration Lawyers Association es una asociación de abogados que ejercen y enseñan derecho migratorio. Representan a decenas de miles de empresas e industrias estadounidenses, estudiantes extranjeros, artistas, atletas y solicitantes de asilo, a menudo de manera gratuita.

Asian American Federation <http://www.aafny.org/>

La Asian American Federation representa una red de agencias panasiáticas de servicios comunitarios en el noreste. Trabajan en investigación, defensa de políticas, concienciación pública y desarrollo organizacional en las áreas de salud y servicios humanos, educación, desarrollo económico, participación ciudadana y justicia social.

Empire Justice Center

<https://empirejustice.org/>

Empire Justice Center es una organización estatal que busca fortalecer los derechos legales de las personas en Nueva York que son pobres y desfavorecidas. Brindan capacitación, apoyo y asistencia técnica en servicios legales, ofrecen asistencia directa en derecho civil a las personas y participan en análisis, investigación y defensa de políticas.

Hispanic Federation

<https://hispanicfederation.org/>

La Hispanic Federation es una organización nacional latina sin fines de lucro que trabaja en las áreas de educación, salud, inmigración, compromiso cívico, fortalecimiento económico y medio ambiente. Ofrecen servicios a sus grupos miembros, abogan por los intereses de los latinos e implementan programas de asistencia comunitaria con servicios sociales directos.

Immigrant Defense Project

<https://www.immigrantdefenseproject.org/>

Immigrant Defense Project trabaja para garantizar la equidad y la justicia para los inmigrantes en los Estados Unidos a través de capacitación y asesoramiento, litigios de impacto, defensa, compromiso con la comunidad y educación, y comunicaciones y mensajería. Ofrece recursos para comunidades, así como abogados y una línea directa para obtener asesoramiento legal sin cargo.

International Refugee Assistance Project (IRAP) <https://refugeerights.org/>

El International Refugee Assistance Project ofrece asistencia jurídica gratuita, litigios y defensa a refugiados y desplazados, así como información y recursos para estas poblaciones.

National Association for the Advancement of Colored People (NAACP)

<https://www.nysnaacp.org/>

La NAACP aboga por la igualdad política, educativa, social y económica de todos los ciudadanos y por una sociedad en la que todos los individuos tengan los mismos derechos sin discriminación por motivos de raza. Trabajan en las áreas de compromiso cívico, justicia penal, educación, salud y sostenibilidad económica.

New York Civil Liberties Union (NYCLU)

<https://www.nyclu.org/>

La New York Civil Liberties Union lucha por las libertades civiles y los derechos civiles a través de un programa multidimensional de litigios, defensa y promoción, educación pública y organización comunitaria. NYCLU tiene ocho oficinas en todo el estado de Nueva York y proporciona servicios legales, información y recursos en respuesta a violaciones de derechos civiles.

New York Immigrant Coalition (NYIC)

<https://www.nyic.org/>

La New York Immigrant Coalition es una organización coordinadora dedicada a la promoción de políticas y defensa que representa a más de 200 grupos de derechos de inmigrantes y refugiados en toda Nueva York. Participan en la difusión y movilización de los votantes, ofrecen materiales informativos multilingües sobre temas relacionados con los inmigrantes, abogan por leyes y políticas, y realizan talleres y presentaciones anuales sobre leyes de inmigración y otras cuestiones que afectan a los inmigrantes.

Parent-Child Home Program (PCHP)

<http://www.parent-child.org/>

Los centros de la red de programas Parent-Child Home Program proporcionan a las familias de bajos ingresos las habilidades y las herramientas necesarias para garantizar que sus hijos alcancen su mayor potencial en la escuela y en la vida. Disponen de 29 centros en toda Nueva York que realizan visitas a domicilio, distribuciones de recursos educativos y preparación académica.

Protecting Immigrant New Yorkers (PINY)

<https://protectingimmigrants.org/>

Protecting Immigrant New Yorkers es un grupo de trabajo bajo la New York Immigrant Coalition a cargo de la coordinación entre agencias gubernamentales y organizaciones comunitarias para combatir el fraude en los servicios de inmigración. Promueven las mejores prácticas; fomentan el diálogo; coordinan medidas coercitivas contra estafadores y elaboran materiales como campañas de publicidad de concienciación pública, folletos para informar sobre derechos y avisos de fraude al consumidor.

